

ABSTRAKT

Tato diplomová práce se zabývá explicitností a sémantickými explicitacemi v překladu. Jejím cílem je potvrdit či vyvrátit explicitační hypotézu S. Blum-Kulkové, dle níž překlady vykazují vyšší míru explicitnosti než originál, a to nezávisle na jazyku překladu. Práce je rozdělena na dvě části. V teoretické části se pojednává o dosavadním stavu zkoumané problematiky z hlediska terminologie a zařazení explicitace mezi další překladatelské postupy, překladových univerzálií, kognitivního procesu při překladu i přínosu korpusové lingvistiky k výzkumu explicitací. V této části jsou rovněž vymezeny a definovány pojmy explicitnost a explicitace, poté následuje rozdělení typů explicitace dle několika hledisek. Empirická část práce je založena na podrobné analýze excerpt českých i francouzských beletristických děl a jejich překladů, v nichž byl zkoumán výskyt sémantických explicitací. Analýzu uzavírá shrnutí výsledků a jejich konfrontace s explicitační hypotézou.